

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

**Edición en Español 2010**

Redacción: Kōhō kōchōka

1ero. de setiembre

〒205-8601 Tokio To, Hamura shi, Midorigaoka 5-2-1

Preparado por el grupo

Tel.042-555-1111

“Latinos al día”

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

**※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **PARTICIPAMOS EN EL ENTRENAMIENTO DE PREVENCIÓN CONTRA SISMO (Kugatsu itsuka nichiyōbiwa sōgō bōsai kunren)**

Llamado a estudiantes de primaria y secundaria a participar con la Organización de prevención contra el desastre. El tema este año “Auto-ayuda, asistencia mutua y la cooperación”.

ESCUELA SECUNDARIA No. 2 Este año el día 5 de setiembre a partir de las 9:00 a.m. en el patio de la escuela secundaria No.2 de Hamura será el lugar principal de esta práctica, simultáneamente se estará realizando en diferentes áreas dentro de la ciudad.

Protegerse uno y a la familia. Hacer lo posible para que la familia participe en el entrenamiento.

※ En caso de mal tiempo se suspendería la actividad y la Organización de prevención contra el desastre estaría comunicando a los ciudadanos a las 7:30 a.m. o la Información de emergencia a través del correo electrónico.

Más detalles llamando a Seikatsu Anzenka Bōsai kakari.

El cuerpo encargado tiene como objetivo medir a las familias, a los grupos de distintas áreas como actuarían en una situación similar.

☆SIRENA A LAS 9:00 A.M. SEÑAL DE INICIO DEL DESASTRE (TERREMOTO DE MAGNITUD 6):

① Ante todo asegurarse uno mismo.

Si sucediera un terremoto lo primero que debemos hacer es protegernos bajo una mesa o escritorio resistente. Tengan en cuenta la hora, lugar y la situación de cada miembro de su familia y realice su práctica.

② Apague el fuego. Después de haberse asegurado, inmediatamente apagar la luz, cerrar la llave del gas evitando la salida de ésta.

③ Entrenamiento para refugiarse. Si hubiera instrucciones de refugiarse porque en el vecindario el fuego se está propagando, y fuera necesario ir a los lugares de refugio. Las familias deberán asegurar la ruta hacia los refugios y la forma de comunicación que tendrían con los miembros de su familia.

④ Participe con la Organización de Previsión contra desastre. En cada grupo de barrio donde se realizará el entrenamiento habrá práctica de fuego dando lugar a prácticas como apagar el fuego, primeros auxilios, etc. Es muy importante que participe para aprender y poder actuar.

⑤ De producirse un terremoto se suspendería la circulación del tráfico. Si no pudiera regresar a su hogar ese mismo día, si la distancia fuera más de 20 kms. o si decidiera regresar caminando asegúrese la ruta que va a seguir y de alguna manera haga saber a su familia.

Informes en Seikatsu Anzenka Bōsai kakari.

## **CHACRAS SERAN UTILIZADAS COMO ZONA DE REFUGIO**

Propietarios de 19 campos de labranza dan aprobación para que sus chacras sean usadas como zona de refugio si fuera necesario en caso de siniestro. Se colocarán unos carteles en estos lugares para que su rápido reconocimiento.

## **PREVENGA LA CAIDA DE LOS MUEBLES EN CASO DE DESASTRE**

**(Kagu tentōbōshi kigu wo zensetai taishō ni mushō de shikyū)**

### **SOLICITUD SOLO UNA VEZ POR FAMILIA**

Esta oportunidad de poder asegurar los muebles en los hogares está limitado al presupuesto con que se cuente por eso en lo posible presentarlo con anticipación. Para personas de la tercera edad o personas con impedimentos que tuvieran dificultad será colocado en forma gratuita.

Es necesario el sello personal al presentar la solicitud. Más detalles en Seikatsu Anzenka Bōsai kakari.

### **¡ENVIO DE INFORMACION A TRAVES DE CORREO ELECTRONICO EN CASO DE DESASTRE!**

**(SOLO EN EL IDIOMA JAPONES ) (Bōsai jōhō nado wo mēru haishin!)**

### **REGISTRANDOSE OBTENDRA SERVICIO DE ENTREGA DE MAIL CON INFORMACION DE LA CIUDAD DE HAMURA**

**(Hamura shi mēru haishin sābisu ni tōroku shiyō)**



Si ocurriera un desastre la congestión en la línea comunicativa sería inevitable. Recibir una información correcta de lo que sucede es muy importante, utilizando el teléfono celular conseguirá la información con detalles de lo que está aconteciendo. Se puede inscribir desde teléfonos celulares totalmente gratis, la recepción de correos será pagado por el registrante.

Los pasos para registrarse desde un teléfono móvil como sigue:

ENVIAR UN CORREO ELECTRONICO EN BLANCO.

1era.forma enviar el correo a hamura@entry.mail-dpt.jp (texto y título en blanco)

2da. forma Utilizar el QR cōdo que aparece al lado derecho y enviar el correo.

② HACER CLICK EN URL PARA EL REGISTRO DEL USUARIO

Inmediatamente recibirá un correo como señal de un registro provisional; luego deberá seguir los pasos para el registro. Para realizar el registro hacer click en URL.

③ CHEQUEO DE LAS CATEGORIAS DE LAS INFORMACIONES QUE DESEE RECIBIR.

Elegir las opciones de informaciones que desee recepcionar y registrarse, verificar los términos y dar su conformidad.

④ REGISTRO FINALIZADO

Deberá recibir un correo electrónico una vez finalizado el registro.

El registro también se puede efectuar desde una computadora dirigiéndose a la página cibernética de la ciudad de Hamura.

※ En caso de tener medida contra correos no deseado, establecer antes de efectuar el registro dirigiéndose a mail@city.hamura.tokyo.jp

Los que no supieran la manera de establecer la medida contra correos no deseado, contactarse con la compañía de su teléfono móvil o ver el manual de instrucciones del teléfono móvil.

Más detalles en Kōhō Kōchōka Kōhō kakari.

## **63 AVO. FESTIVAL DEPORTIVO DE HAMURA**

**(Dai rokujūsankai Hamurashi shimin taiikusai sankasha boshū)**

El festival será el día domingo 10 de octubre en los campos del parque Fujimi de Hamura, en caso de lluvia se realizará el día lunes 11.

①**COMPETENCIA DE CARRERA CON RELEVOS** Se invita a las personas que residen o trabajan en la ciudad de Hamura a participar en las competencias de carrera a realizarse en el evento deportivo. El grupo deberá estar conformado por 4 personas (más de uno deberá ser mujer). ※La distancia a correr 100 metros. Límite de 15 grupos.

②**DESFILE DE AGRUPACIONES** Los grupos deportivos, agrupaciones podrán participar en el desfile a realizarse a mediodía.

Las inscripciones para ① y ② el 21 de setiembre hasta las 5:00 p.m. directamente en NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku (2do.piso del Centro Deportivo) ☎555-1698.

## **MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO 2,010**

**(Hēsei 22nen aki no zenkoku kōtsuanzen undō)**

### **FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL**

Se realizará el 11 de setiembre a partir de las 2:00 p.m. en Akigawa Kirara hall de Akiruno shi. Habrá shows, canciones, etc.

Ir directamente al lugar.

### **CURSILLO DE SEGURIDAD VIAL**

En el salón pequeño del Centro de Cultura "Yutorogi" se realizará los días 15 y 16 de setiembre a partir de las 7:00 p.m.~8:00 p.m. (la recepción a partir de las 6:30 p.m.)

※ El parqueo para autos es limitado, abstenerse de venir con automóvil.

※ Venir directamente al local.

### **CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO A NIVEL NACIONAL**

Comprenderá entre los días 21 y 30 de setiembre.

El slogan este año "Tranquilos conducir vehículos en las calles, autopistas y con mucho cuidado"

Proteger a las personas de la tercera edad contra accidentes.

Para mayores detalles Seikatsu Anzenka Bōsai kakari.

## **REUNION RESPETO A LOS ANCIANOS(Keirō no tsudoï)**

**"DIA DE LA ANCIANIDAD"** El 20 de setiembre en el Yutorogi hall principal del local se celebrará el "Día de la Ancianidad" a las personas de más de 72 años se les enviará una tarjeta de invitación que deberá presentarse ese día al ingresar.

Por el gran número de asistentes se dividirá en 4 horarios(El primer horario de 9:30 ~11:00 a.m.; el segundo horario de 12:00 m.~1:10 p.m.; el tercer horario de 2:10 ~ 3:20 p.m. y el cuarto horario de 4:20 ~ 5:30 p.m.) solamente podrá ingresar la persona invitada presentando la tarjeta de invitación.

### **PRECAUSIONES**

Habrá movilidad de ida y vuelta, confirmar el horario en la tarjeta.

Informes en (Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari).

## **PREPARATIVOS PARA LA TRANSMISION DIGITAL TERRESTRE**

### **(Chijō digital hōsō e no jumbi wo)**

El 24 de julio del 2,011 se dará por terminada la transmisión analógica dando lugar a la transmisión digital.

**TRANSMISION DIGITAL TERRESTRE** En algunos casos requerirá de un sintonizador para que sea posible la transmisión.

**VERIFICAR LA ANTENA** Se necesita la antena UHF, en algunos casos requiere de un amplificador dentro del hogar, consultar a un técnico.

**CABLE TV.** Las personas que estan utilizando el cable TV contactarse con Tama cable net work 0428-32-1351.

**INICIARA TRANSMISION LA ESTACION RETRANSMISORA DE ŌME** A partir del mes de octubre comenzará a funcionar la estación retransmisora de (ciudad de Ōme y Hinode machi).

Informe Kanto Sōgō Tsushinkyoku Hōsōka. ☎03-6238-1944.

### **SISTEMA DE AYUDA DE TRANSMISION TERRESTRE DIGITAL**

Ayuda parcial a viviendas comunales e instalaciones de personas con impedimentos auditivos.

Contactarse con Sōmushō Terebi jushinsha shien sentā- Joseikin sōdan madoguchi ☎ 0570-093-724 (Nabi daiyaru)/ ☎03-5623-3121 (Pudiera no haber conexión IP denwa, etc, nabi daiyaru).

Exhoneracion en el pago de NHK ☎ 0570-033-840 (Nabi daiyaru) ☎044-969-5425 (Pudiera no haber conexión IP denwa, etc, nabi daiyaru).

Los formularios para las inscripciones se distribuyen en el primer piso de la municipalidad – Shakai Fukushika Shōgai, Fukushika, Kōreifukushi Kaigoka madoguchi.

### **CUIDADO CON LOS IMPOSTORES**

Si recibiera una factura inesperada por investigaciones y servicios sobre televisión que no recuerda haber recibido, comunicarse inmediatamente con la Prefectura de Fussa ☎ 551-0110 o Hamura shi Shōhi seikatsu sentā ☎ 551-1111.

### **INFORMES SOBRE TRANSMISION DIGITAL TERRESTRE**

• Sōmushō digital kōru sentā ☎0570-07-0101/☎03-4334-1111 ((Pudiera no haber conexión IP denwa, etc, nabi daiyaru). • Sōmushō Tōkio tō nishi terebi jushinsha shien sentā (Deji sapo Tōkio nishi). ☎042-716-2525. La atención de lunes a viernes a partir de las 9:00 a.m. hasta las 9:00 p.m. sábados, domingos y feriados de 9:00 a.m. a 6:00 p.m. • Hamura shi shomuka shomu bunsho kakari.

## **SETIEMBRE "CONSOLIDACION EN LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE"**

### **(Kugatsuwa moyaserugomi bunbetsukyōka gekkan)**

En el mes de setiembre nos proponemos "La disminución de la basura quemable".

Todavía hay personas que tiran con la basura incinerable lo que es reciclable, en esos casos esa bolsa de basura no será recogida y le pegarán un aviso "TENER MAS CUIDADO"

### **SUGERENCIA PARA SEPARAR LA BASURA DEBIDAMENTE**

En el caso de papeles depende el tipo de ellos, los que pueden ser reciclados y contengan informaciones personales (cortar la parte importante y desecharlo con la basura quemable) y el resto podrá botarse junto con papelería reciclable. Mayores detalles con el encargado Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari.

**COLOCAR TRES CLASES DE BASURERO EN CADA CUARTO** Dejar en cada habitación o cuarto tres basureros: ① para papeles (basura quemable), ② revistas o papeles y el ③ plásticos reciclables "B" Los recibos papeles que contengan información de importancia cortar esa parte y hacer pedacitos antes de ser desechado con la basura quemable, el resto del papel botarlo junto con papeles reciclable.

**PARA SEPARAR LOS ENVASES DE PLASTICOS** Limpiar los envases, lavarlos, etc. quitar la suciedad antes de botarlos.

Informes Sección del Medio Ambiente Diario (Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari)

## **IMPUESTOS DE RESIDENTES JUNTO CON IMPUESTOS DE RENTA DEL DEDUCIDOS DEL SALARIO**

**(Kyūyoshotoku ni tomonau jūminzeiwa kyūyotenbiki [tokubetsu chōshū])**

La ciudad de Hamura y las ciudades que comprenden la zona de Nishitama están acogidos al sistema de pagos de impuestos tributarios con deducciones efectuadas del salario.

Mayores informes en Kazeika Shimizei kakari.

## **SEMANA PROTECCION A LOS ANIMALES DEL 20 AL 26 DE SETIEMBRE**

**(Kugatsu hatsukakara nijūrokunichiwa dōbutsu aigo shukan)**

Así como el ser humano tenemos una vida, los animales también lo tienen.

Existe ley que protege a los animales y la debida multa para las personas que la infrigen. No se puede perdonar a la personas que maltratan animales, lo botan o dejan para deshacerse de el.

Las personas que adquieren animales están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad.

Mayores detalles con el encargado de la Sección en Protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari).

**CASTRARLO SI LLEGARA EL MOMENTO** Someterlo a una operación si no desea la proliferación, facilitará su manejo y protegerá los órganos reproductores genitales.

**CRIAR GATOS DENTRO DE LA CASA** Adecuar los muebles para que pueda hacer ejercicios arriba y abajo, el baño, etc. viendo lo más apropiado.

**ENSEÑAR, EDUCAR AL PERRO** El perro al igual que la gente debe aprender modales para moverse en la sociedad. Llegar a realizar sus necesidad dentro de la casa. Es muy importante la enseñanza en caso de ocurrir una catástrofe dependiendo el grado de éste.

**RESPETAR LAS REGLAS CUANDO REALIZE SUS PASEOS** Cuando pasea deberá ir al lado del perro por si el animal orinara inmediatamente echar agua en el lugar o recoger el excremento y llevar de regreso.

### **IDENTIFICACION**

En caso de perderse el animal y pudiera regresar al lado de su dueño colocar una placa con los datos.

**EVENTOS** Se realizará en dos fechas

El día 12 de 1:00 hasta las 4:30 un simposio en Tōkio Kokuritsu Hakubutsukan HeiseiKan kōdō.

Inscripciones en Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-5740-8856

18 de setiembre de 11:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. el festival.

Informes Tōkio Tō Fukushi Hokenkyoku Kankyōeiseika ☎03-5320-4412.

## **AVISOS DEL HOTEL DE DESCANSO(Shizen Kyūkamura kara)**

**EN SETIEMBRE LAS AGUAS CALIENTES** tendrán refrescante aroma de limón

### **INFORMACION DE LOS EVENTOS EN EL MES DE SETIEMBRE**

- ① FESTIVAL DE MEJIMAGURO El día 18 de setiembre en la cena podrán comer la cantidad que deseen de atún completamente gratis.
- ② VERDURAS Podrá recoger la cantidad que desee de verduras por el precio de ¥1,000 (se entregará una bolsa grande).

Informes ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

## **INFORMACION DE LOS EVENTOS EN EL PARQUE ZOOLOGICO**

**(Dōbutsu kōen ibento jōhō)**

*HONRAS FUNEBRES PARA LOS ANIMALES* Se celebrarán honras fúnebres a los animales fallecidos del parque y de las mascotas de los ciudadanos de hamura. Esta ceremonia se realizará el día lúnes 20 de setiembre desde las 11:00a.m. frente al monumento funerario de animales. La participación es gratuita. Para mayores informes llame al parque zoológico ☎ 579-4041

## **LA OFICINA DE AGUA POTABLE CUMPLE 50 AÑOS DE FUNDACION RECORRIDO DE LA SERIE "AGUA" DE HAMURA, PARTE 2**

**(Gojūshūnen Hamura shi suidōjigyō) (Shirizu hamura 「mizu」 no tabi dainikai)**

Son 3 los tanques que se encargan de llevar el agua limpia hasta nuestras casas. Diariamente abastece a toda la ciudad con 19,000m<sup>3</sup>. Las primera fuente de agua tiene capacidad de abastecimiento de 10,080m<sup>3</sup>, la segunda de 8,050m<sup>3</sup> y la tercera de 11,870m<sup>3</sup>. Las bombas para que el agua pueda correr el agua debajo de las pistas están prendidad las 24 horas del día. Informaciones en la oficina de abastecimiento de agua ☎554-2269

## **INFORMACION SOBRE EL CENSO NACIONAL 2010(Nº3)**

**(2010 Kokusēchōsa nyūsu Nº3)**

### **El tiempo y el curso que seguirá el censo nacional.**

La fecha oficial del censo nacional es el día 1 de octubre. El tiempo que durará el trabajo de los encuestadores es desde el día 20 de setiembre hasta el 7 de octubre. La encuesta comenzará por entregarse a cada cabeza de familia, luego será entregado a los encuestadores, luego a los maestros, luego a la municipalidad correspondiente, luego llegará a la prefectura o provincia y por último a la administración general.

### **El censo del año 2010 tiene algunas diferencias con el censo anterior.**

- Ya no se necesita poner los datos del sueldo ni del pago de impuestos
- Se podrá enviar por correo (no necesitará de estampilla) en el sobre que se enviará junto con la encuesta. Otras maneras de entrega: La encuesta podrá ser recogida por los encuestadores en su domicilio, llevando la encuesta personalmente a la municipalidad o respondiendo vía internet.

INFORMES: llamando al encargado de archivos y documentos de la sección de asuntos generales.

**Seguiremos informando sobre el censo nacional en las siguientes publicaciones!**

## EXAMEN MEDICO ESPECIAL

### (Tokutei kenkō shinsa jisshichū)

El examen gratuito para los asegurados con el carnet de salud del país termina el 30 de octubre del 2010 y lo pueden hacer en los centros médicos autorizados por la ciudad. El chequeo consta de examen de orina, de sangre para saber el nivel de azúcar, presión arterial, examen para saber como está el funcionamiento del hígado, talla y peso. Aunque el resultado de su examen médico no tenga ninguna anomalía, es necesario realizar este examen médico todos los años.

CENTRO MEDICO	TELF	CENTRO MEDICO	TELF
MATSUDA IIN	554-0358	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427
TAKIURA IIN	555-2655	SHIOZAWA IIN	554-7370
SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	YOKOTA CLINIC	554-8580
HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	YAMAKAWA IIN	554-3111
FUTABA CLINIC	570-1588	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161
YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661	WAKAKUSA IIN	579-0311
IZUMI CLINIC	555-8018	HAMURASĒKĒGEKA/ RHEUMATISM CLINIC	570-1170
HAMURA SANKĒI BYŌIN	570-1130	YANAGIDA IIN	555-1800
MANABE CLINIC	554-6511	OZAKI CLINIC	554-0188
SHINAI GANKA IIN	554-7019	NISHITAMA BYŌIN	554-0838

## PRÁCTICAS EN LA BASE AEREA YOKOTA

### (Yokota kichi no enshū)

Entre los días jueves 16 y viernes 17 de setiembre están programadas las prácticas en la Base Aérea Americana Yokota. Durante estos días se escucharán ruidos de sirenas, silbatos, transmisiones, por lo que rogamos la comprensión de los ciudadanos. Informes en Kikakuka Kikaku tantō.

## INCREMENTAN LUGAR DE VENTA DE BOLSAS DE BASURA AUTORIZADAS Y ETIQUETAS PARA LA BASURA DE GRAN TAMAÑO

### (Gomibukuro oyobi sodaigomi shīru no toriatsukaiten kyotenkaishū bokkusu secchi basho no tsuika)

■ Tienda conveniente SANKUSU ubicada en fujimi dairā 1-7-16 al lado oeste(nishi) del parque zoológico.

※ habrá depósitos para botellas descartables, platos de ternopol, cajas de leche.

※ Para informarse de otros lugares de venta dirigirse al homepage de la ciudad o la guía de reciclado de recursos de la ciudad de Hamura.

Informes con el encargado de la Sección del Medio Ambiente y Vida diaria. (Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō Kakari).

## **COLABORE CON LA COLECTA PARA EL VERDOR**

### **(Midori no bō kin ni gokyōryōku wo)**

Desde el 1º de setiembre hasta el 31 de octubre se llevará a cabo la colecta en las instituciones públicas de las ciudades y municipalidades. El dinero que se recaude durante los dos meses que dure la colecta se utilizará para el arreglo de los jardines, parques, zonas verdes en Tokio.

¡ ESPERAMOS SU COLABORACION!

detalles con el encargado de protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari)

## **BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)**

### **■SERVICIO DE REPARTICION DE COMIDA PARA LOS ADULTOS MAYORES**

Este servicio es para las personas mayores de 60 años que vivan solas, mayores de 60 años que viva con otras personas también mayores de 60 años o mayores de 60 años que durante todo el día se la pasan solas en casa, a quienes se les repartirá una comida bastante balanceada y alimenticia. Cada comida tiene un valor de ¥600.

Informaciones e inscripciones llamando al Centro de servicios para el adulto mayor ☎578-0678.

### **■RENOVACION DE LOS PASES PARA EL BUS.**

Los pases de ómnibus para las personas de la tercera edad vencerán el 30 de setiembre. El canje de los pases se podrán realizar del día 1 al 3 de setiembre y del 27 al 30 de setiembre desde las 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. en el salón N° 101 del primer piso de la municipalidad de Hamura.

※ Fuera de estas fechas el canje lo podrá efectuar en la Oficina de Administración de Omnibus o en Centro de las personas de tercer edad los cinco primeros días laborables del mes.

### **PASE DE OMNIBUS DE TOKIO PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD**

Las personas mayores de 70 años de edad pueden inscribirse para obtener el pase que le permitirá hacer uso del servicio en la Ciudad de Tokio.

Mayores detalles ☎03-5308-6950 Tokio Bus Kyōkai Silver Bus Senyō (Días laborables de 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.). Kōrē Fukushi Kaigoka Kōrē Fukushi gakari.

## **CRIANZA(Kosodate)**

**CHARLAS DEL MES DE SETIEMBRE** “La crianza y los cuentos para niños” es el tema de este mes y se realizará desde las 10:00 hasta las 11:30a.m. en diferentes fechas en los centros de recreación infantil (Jidōkan): el día 9 en el Chūo Jidōkan, el día 10 en el Nishi Jidōkan, el día 21 en el Higashi Jidōkan. No es necesario inscripción adelantada, puede acercarse el mismo día al lugar elegido.

Más informes llamando al Kodomo Katei Shien Sentā al ☎ 578-2882.

## **INSCRIPCION PARA APLICAR A LA AYUDA AL NIÑO**

### **(Kodomoteateno shinsēwa kugatsu sanjūnichi made)**

Hasta el día 30 de setiembre podrá inscribirse para poder aplicar a esta ayuda, tanto las personas que se presentan por primera vez o las que se presentaron anteriormente y por alguna razón no fué aceptada su solicitud.

Mayores informes en la sección de ayuda al niño (Kosodate Shienka shien kakari)



## **CONVOCATORIA (Boshū)**

**VIVIENDAS DE TOKIO** podrán participar personas adultas mayores de 65 años, que estén inscritos y residan en Hamura y que estén viviendo solas. El departamento abierto se encuentra ubicado en Hamura shi shinmeidai 3-23-2(1 LDK). Los formularios de inscripción se distribuirá desde el 1 al 10 de setiembre en el Shisetsu Keikakuka en el segundo piso de la municipalidad a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (sábado y domingo en la recepción del 1er. piso hasta las 5:00 p.m.), en los anexos de las municipalidad desde las 8:30 a.m. hasta las 12:00m. El último día de inscripción es el día 10 de setiembre. El día 17 será el sorteo a las 10 a.m. en el salón 201 en el segundo piso de la municipalidad. Mayor información en Shisetsu Keikakuka Kanzai gakari.

## **CONVOCATORIA PARA APLICAR A UN TRABAJO EN EL CENTRO DE ABASTECIMIENTO DE ALIMENTOS A LOS COLEGIOS DE LA ZONA DE HAMURA Y MIZUHO**

**(Hamura-Mizuhochiku Gakkō Kyūshokusentākara, rinji shokuin (pāto) boshū)**

Se necesita persona para cocina y lavado de platos. El horario es de lunes a viernes de 8:30 a 11:30a.m. a ¥860 la hora desde el 1 de octubre del 2010. Las inscripciones serán desde el 1 hasta el 10 de enero de 9:00a.m. a 4:00p.m. (excepto sábados, domingos y feriados). Deberá presentar su curriculum para luego acceder a una entrevista. Antes deberá llamar por teléfono al centro de abastecimiento de alimentos ☎554-2084.

## **AVISO DEL HOSPITAL PUBLICO FUSSA(Kōritsu Fussa byōin kara)**

■ El hospital público de Fussa en la sección de odontología, cirugía bucal y en la clínica Pein, no atenderá si el paciente no trae consigo una presentación del hospital en donde el paciente se atendió anteriormente. El día de cita, se ruega traer la libreta de control de remedios(Okusuri techō) y/o alguna receta en donde estén escritos el/los nombres de los medicamentos que esté tomando en ese momento. Mayor información en la sección de administración del Hospital de Fussa ☎551-1111

## **AVISO DEL CENTRO PLATEADO(Shirubā jinzai sentākara)**

■ **FESTIVAL DEL CENTRO PLATEADO DE HAMURA POR EL 19º ANIVERSARIO** En este festival habrá bazar, exposición de caligrafía, pintura, arreglo de flores(Ikebana), exposición de trabajos de arte, presentación de clases de computación, consultas sobre la salud, etc. El festival se realizará el día 11 y 12 de setiembre de 10:00 a.m. a 3:00 p.m. (el día sábado será hasta las 2:00p.m.)

○ Las consultas sobre salud serán el día 11 de 10:00 a.m. a 12:00 m.

○ Servicio de consultas para los adultos mayores

○ El bazar el día 12 desde las 11:00 a.m.

Este festival tendrá lugar en el Centro plateado. Para mayor información llamenos al ☎ 554-5131.

■ **CLASE DE MANUALIDADES "BROCHE DE PIERO"** Se llevará a cabo el día 14 de octubre de 10:00 a 12:00m. en el Centro Plateado. La capacidad es para 20 personas en orden de llegada.

El costo es de ¥350 para los materiales. Cada persona deberá traer una tijera cortahilos.

Inscripciones e informaciones llamando al centro ☎554-5131

## **CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā) ☎579-3210**

**LECCIONES DE NATACION** Todos los jueves desde el día 2 de setiembre hasta el 16 de diciembre (excepto feriados). La capacidad es para 15 personas en orden de llegada. Para adultos (mayores de 16 años) el horario es de 4:00 a 5:00p.m y para niños (estudiantes de primaria y secundaria) de 5:00 a 6:00p.m. El costo por clase es de 500 (incluye entrada y seguro) . Las inscripciones serán el mismo día. Para mayor información llamar al Centro de Natación ☎ 579-3210

## **BIBLIOTECA(Toshokan) ☎554-2280**

**FABRICANDO SU PROPIO LIBRO** Se dará una clase de como fabricar su propio libro para el uso que desee, para sus propias memorias, su vida, cancionero, recetario etc. Esta clase se dará el día 29 de setiembre de 1:00 a 4:00p.m. en el Salón de Voluntarios(Borantia shitsu) en el 2do piso de la biblioteca de Hamura.

La capacidad es para 15 personas en orden de inscripción y el costo es de ¥500.

Desde el día 1 hasta el día 15 de setiembre se pondrá en exhibición ejemplos de libros para que pueda darse una idea de los trabajos. Deberá traer para el día de la clase su manuscrito con un grosor de 1 a 2 cm. y en formato A4 ó B5.

Las inscripciones serán desde el día 1 de Setiembre desde las 10:00 a.m. llamando por teléfono o acercándose personalmente a la Biblioteca de Hamura. ☎554-2280

## **FRESH LAND NISHITAMA ☎570-2626**

**"DIA DE LA TERCERA EDAD"** Este evento es para las personas mayores de 70 años para los cuales el ingreso a los baños (ofuros) tendrán un descuento 50% desde el día 18 al 23 de setiembre(excepto el día 21). El costo por tres horas es de ¥250 y por un día ¥350 para las personas que residen en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa y Mizuho y para las de otras ciudades el costo por tres horas es de ¥400 y por un día ¥600. Mayores detalles en el home page de la ciudad de Hamura.

## **CENTRO DE SALUD(Hoken sentā) ☎555-1111**

**EXAMEN DENTAL** Exámenes gratuitos para personas mayores de 65 años desde el 1 de setiembre hasta el 31 de octubre. Puede acercarse a cualquiera de los consultorios de la ciudad de Hamura que pertenezca a la Asociación de Médicos, llevando consigo la tarjeta de salud (hokensho).

**DONACION DE SANGRE** El día 14 de setiembre de 10:00 a 3:30 p.m. en la estación de Ozaku. Podrán participar en la donación personas mayores de 16 años hasta los 69 años. Se podrá donar entre 400ml y 600ml de sangre.

## **ESPACIO INFANTIL (Kodomo no Pēji)**

### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CHŪŌ(CHŪŌ JIDŌKAN) ☎554-4552**

CLASE DE JUGUETES HECHOS A MANO "COHETE". Totalmente gratis y está dirigido a niños en edad preescolar hasta estudiantes de 3er año de primaria. Esta clase se realizará el día 11 de setiembre en dos grupos: 10:00 a.m. y 1:00 p.m. La actividad está dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi". La inscripción será el mismo día de la clase.

OBSERVANDO LAS ESTRELLAS el día 13 de setiembre de 7:00 a 8:00p.m. Pueden asistir alumnos de

primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. La participación es gratuita.

PREPAREMOS KEKITOS el 19 de setiembre de 10:00 ~ 11:30 a.m. podrán inscribirse desde estudiantes de educación primaria hasta los 18 años. La capacidad es para 20 personas en orden de inscripción. Traer zapatillas para usar en el salon(uwabaki), delantal, toalla para las manos, pañoleta para cabello, bebida (té) y ¥70 para los ingredientes. Las inscripciones serán desde el 2 al 12 de setiembre desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. La persona que asistirá a la clase deberá llamar o acercarse personalmente al Centro de Recreación Chūō.

### **CENTRO RECREACIONAL INFANTIL HIGASHI(HIGASHI JIDŌKAN)☎570-7751**

FESTIVAL DE LOS NIÑOS Se realizará el día 12 de setiembre de 10:00 a 12:00m y de 1:00 a 3:00p.m. La entrada será de ¥100 (se venderán 170 tickets). Las entradas se venderán hasta el 10 de setiembre en los diferentes centros recreacionales.

### **BIBLIOTECA(Toshokan)☎554-2280**

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR el 11 de setiembre a partir de las 11:00 a.m. se presentará Teatro panel "Watashino wanpīsu". La entrada es gratuita.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR El 18 de setiembre "Ookami to nanahikino koyagi" a partir de las 11:00a.m. La entrada es gratuita.

### **YUTOROGI ☎570-0707**

PELÍCULAS PARA NIÑOS el 5 de setiembre desde las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m. sin costo alguno. Se proyectará 5 películas.

## **TELEVISION HAMURA DE SETIEMBRE (Kugatsu no Terebi Hamura)**

**TELEVISION HAMURA** TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal análogo 21 y por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00a.m. á 9:30 a.m. ② 5:00p.m. á 5:30 p.m. ③ 9:00p.m. á 9:30 p.m. y los días sábados:

①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las a 5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m.

en el Canal 9 (análogo) y el canal 111 (digital).

**TOPIC 35Av. "CELEBRACION DE LA ASAMBLEA DE LOS NIÑOS"** Se transmitirá los acontecimientos de esta asamblea desde sus inicios en junio hasta el día central. Podrá observar como piensan los niños sobre la gestión municipal. Este programa televisivo trasmite la asamblea llegando a todos los hogares.

### **TEREBI HAMURA LINE UP**

Más adelante series, relatos, temas de la estación,etc.

Informes Kōhō Kōchōka Kōhōgakari.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(Kugatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
5	Do	SHIOZAWA IIN	554-7370	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	HANENAKA SHIKA CLINIC	554-2202
12	Do	TAKIURA IIN	555-2655	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HAMURA SHIKA IIN	570-4618

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, tomar las precauciones debidas.

※ Tokyo To Iryōkikan Annai Service (Himawari) presta servicio las 24 horas del día (en japonés)

☎03-5272-0303. Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.**